

SMLOUVA O DÍLO A LICENČNÍ SMLOUVA č. 1361/20

Univerzita Pardubice

Právní forma: veřejná vysoká škola zřízená zákonem
Se sídlem: Studentská 95, 532 10 Pardubice
Zastoupená: prof. Ing. Jiřím Málkem, DrSc., rektorem
IČO: 00216275
DIČ: CZ00216275
Bankovní spojení: Komerční banka, a.s., pobočka Pardubice
Číslo účtu: 37030561/0100
Kontaktní osoba: [REDACTED]

(dále jen „*Nabyvatel*“)

a

[REDACTED]
Fyzická osoba podnikající dle živnostenského zákona nezapsaná v obchodním rejstříku

Místo podnikání: [REDACTED]

IČO: 68511779

DIČ: [REDACTED]

[REDACTED]
[REDACTED]

[REDACTED]
[REDACTED]

(dále jen „*Nakladatel*“)

a

[REDACTED]
Fyzická osoba podnikající dle živnostenského zákona nezapsaná v obchodním rejstříku

Místem podnikání: [REDACTED]

Zastoupená: [REDACTED]

IČO: 87573717

DIČ: [REDACTED]

Bankovní spojení: [REDACTED]

Číslo účtu: [REDACTED]

Kontaktní osoba: [REDACTED]

(dále jen „*Autor*“)

společně také jako „*smluvní strany*“

uzavírají ve smyslu zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „*občanský zákoník*“) a zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským

a o změně některých zákonů, v platném znění (dále jen „*autorský zákon*“) v rámci projektu „Centrum pro etiku jako studium hodnoty člověka“, reg. č. CZ.02.1.01/0.0/0.0/15_003/0000425, tuto smlouvu o dílo a licenční smlouvu (dále jen „*Smlouva*“ nebo „*tato Smlouva*“).

I.

Předmět Smlouvy

- 1.1 Autor se zavazuje na základě své nabídky ze dne 17. 12. 2020 k veřejné zakázce s názvem „Překlady filozofických děl – Část VI“ zadávané v souladu s § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění (dále jen „ZZVZ“) vytvořit autorské dílo dle pokynů Nabyvatele a poskytnout oprávnění užít autorské dílo Nabyvateli v rozsahu této smlouvy. Nabyvatel se zavazuje zaplatit odměnu Autorovi za řádné splnění závazků z této smlouvy vyplývajících. Nakladatel se zavazuje zajistit autorská práva třetích osob, aby mohl být splněn závazek Autora vytvořit autorské dílo ve formě překladu.
- 1.2 Autorským dílem se pro účely této Smlouvy rozumí překlad literárního díla:

Poznámky o filosofii psychologie 1. a 2. (Bemerkungen über die Philosophie der Psychologie), počet normostran: 391

Ludwig Wittgenstein, Bemerkungen über die Philosophie der Psychologie, in Wittgenstein, Werkausgabe Band 7, Frankfurt: Suhrkamp, 1984.

(dále jen „*Dílo*“), z německého jazyka do českého jazyka. Překlad Díla dále jen jako „*Překlad*“.

- 1.3 Nakladatel prohlašuje, že zajistí majetková práva autorská k Dílu a že bude zároveň v celém rozsahu oprávněn dle § 2363 občanského zákoníku poskytovat licence a podlicence třetí osobě za účelem překladu Díla.
- 1.4 Autor prohlašuje, že je oprávněn poskytnout Nabyvateli Licenci k Překladu v rozsahu ujednaném touto Smlouvou v čl. 3.1 Smlouvy.
- 1.5 Autor prohlašuje, že udělení Licence k Překladu nebrání z jeho strany žádná právní či faktická překážka a že udělením Licence Nabyvateli nebudou poškozena autorská práva třetích osob. Autor odpovídá v plném rozsahu za újmu, která vznikne Nabyvateli či třetí osobě v případě, že se prohlášení uvedené v předchozí větě tohoto odstavce ukáže být nepravdivým.

II.

Práva a povinnosti smluvních stran

- 2.1 Autor se zavazuje vytvořit s odbornou péčí Překlad na základě objednávky Nabyvatele. Autor se přitom zavazuje, že vytvoří Překlad s veškerou odbornou péčí, k dosažení co nejlepšího výsledku ve prospěch Nabyvatele.
- 2.2 Součástí vytvoření Překladu je Autorova součinnost s redaktorem, zapracování redakce a účast na korekturách Překladu.
- 2.3 Autor předá Překlad Nabyvateli v elektronické podobě, a to první verzi kompletního rukopisu nejpozději do 30. 11. 2021, a to na e-mailovou adresu: [REDAKCE]. Dále zapracuje redakci nejpozději do dvou měsíců po obdržení redakce a provede autorskou korekturu sazby nejpozději do dvou týdnů po obdržení sazby.

- 2.4 Autor je povinen při vytváření Překladu respektovat styl, odbornost a terminologii překládaného literárního Díla uvedeného v čl. 1.2 této Smlouvy.
- 2.5 Nakladatel se zavazuje zajistit souhlas s užitím Díla ve formě překladu Autorem, a to nejpozději do 30. 6. 2021. Dokud Nakladatel tato práva nezajistí, není Autor povinen dostát svým povinnostem z této Smlouvy (zejm. dle čl. 2.1–2.4 této Smlouvy). V takovém případě není Autor v prodlení s předáním Díla, ani se na něj nevztahují sankční ustanovení čl. V této Smlouvy.
- 2.6 Nakladatel jedná s autorem či autory Díla samostatně, a to včetně případné úhrady za užívání majetkových práv k Dílu.

III.

Rozsah uděleného oprávnění – Licence

- 3.1 Autor poskytuje touto Smlouvou Nabyvateli oprávnění k výkonu práva Překlad užit, a to v následujícím rozsahu:
- 3.1.1 ke všem známým způsobům užití, zejména k rozmnožování a rozšiřování díla všemi známými mechanickými i elektronickými prostředky, jakož i sdělování díla veřejnosti (včetně formy e-knihy);
- 3.1.2 v neomezeném časovém (tj. na dobu trvání majetkových autorských práv), územním a množstevním rozsahu;
- 3.1.3 výhradně, autor se tedy tímto zavazuje, že oprávnění k výkonu práva autorské dílo užit neposkytne jiné osobě (a to včetně toho, že neumožní žádné třetí osobě jakékoliv užití autorského díla a ani sám je neužije žádným způsobem s výjimkou nekomerční prezentace vlastní tvorby)
- (dále jen „*Licence*“).
- 3.2 Nabyvatel je oprávněn opatřit rozmnoženiny Překladu na obvyklém místě výhradou autorského práva obsahující značku ©, údaj o nositeli autorského práva, který je oprávněn vykonávat autorská práva k Překladu, a o roku zveřejnění Překladu. Tato výhrada bude znít takto: © 202X
██████████
- 3.3 Nabyvatel je oprávněn udělovat podlicence k Překladu třetím osobám, úplatně i bezúplatně, včetně možnosti práva další podlicence (a to včetně uzavření licenční smlouvy nakladatelské). K tomuto není třeba žádného dalšího souhlasu Autora.
- 3.4 Nabyvatel není povinen Licenci využít.
- 3.5 Autor má právo obdržet 5 výtisků Překladu, coby autorských rozmnoženin.

IV.

Odměna za Překlad a Licenci

- 4.1 Nabyvatel se zavazuje uhradit Autorovi za zhotovení Překladu a poskytnutí Licence dle této Smlouvy celkovou odměnu 140 760,- Kč (slovy stočtyřicettisícšedesát korun českých“) včetně daně z přidané hodnoty (dále jen „DPH“).
- 4.2 Odměna bude vyplacena ve třech splátkách následovně:

- První splátka ve výši 50 % z celkové odměny do 30 dnů po odevzdání rukopisu Překladu.
- Druhá splátka ve výši 30 % z celkové odměny do 30 dnů po autorském zapracování redakčních úprav Překladu.
- Třetí splátka ve výši 20 % z celkové odměny do 30 dnů po odevzdání autorské korektury sazby Překladu.

4.3 Zaplacením odměny dle odst. 1 tohoto článku Smlouvy jsou vypořádány veškeré finanční i jiné nároky Autora vzniklé v souvislosti s vytvořením Překladu i s užitím Překladu Nabyvatelem dle této Smlouvy. Odměna uvedená v odst. 1 tohoto článku Smlouvy pokrývá i veškeré přípravné práce Autora na Překladu, včetně přípravy odborného a rešeršního charakteru, jakož i odměnu Autora za případné úpravy a doplnění Překladu dle pokynů Nabyvatele.

4.4 Cena dle odst. 1 tohoto článku Smlouvy bude Nabyvatelem Autorovi uhrazena bankovním převodem na číslo účtu uvedené v záhlaví této Smlouvy.

V.

Smluvní pokuty a úrok z prodlení

5.1 V případě prodlení Autora s dodáním Překladu dle čl. 2.3 této Smlouvy, je Nabyvatel oprávněn požadovat po Autorovi zaplacení smluvní pokuty ve výši 500,- Kč (slovy „pět set korun českých“) za každý i započatý den prodlení až do výše celkové odměny dle čl. 4.1 této Smlouvy.

VI.

Závěrečná ustanovení

6.1 Návrh na uzavření této Smlouvy (nabídka) nelze přijmout odpovědí s dodatkem nebo odchylkou, která podstatně nemění podmínky nabídky.

6.2 Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu poslední smluvní stranou a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů.

6.3 Závazkové vztahy vyplývající z této Smlouvy se řídí právním řádem České republiky.

6.4 Smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom stejnopisu.

6.5 Smlouva může být měněna nebo doplňována toliko vzestupně číslovanými písemnými dodatky podepsanými všemi smluvními stranami, to platí též pro případný vznik vedlejších ujednání o zajištění či utvrzení dluhů vzniklých z této Smlouvy.

6.6 Souhlas postoupené smluvní strany k převodu práv a povinností ze Smlouvy nebo z její části třetí osobě lze udělit pouze písemně.

6.7 Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této Smlouvy neplatným nebo neúčinným, nezpůsobuje to neplatnost, resp. neúčinnost ostatních ustanovení této Smlouvy a otázky, které jsou předmětem takového ustanovení neplatného, resp. neúčinného, budou posuzovány podle úpravy obsažené v obecně závazných právních předpisech, které svým účelem nejlépe odpovídají předmětu úpravy ustanovení neplatného, resp. neúčinného.

6.8 Smluvní strany prohlašují, že tato Smlouva zachycuje úplný projev jejich vůle a že nic nechybí k jeho doplnění. Zejména prohlašují, že zde vyjma ustanovení této Smlouvy není žádných dohod o zajištění či utvrzení dluhů z této Smlouvy.

6.9 Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu pozorně přečetly a že je jim její obsah jasný a srozumitelný. Na důkaz toho, že celý obsah Smlouvy je projevem jejich pravé a svobodné vůle, připojují smluvní strany své vlastnoruční podpisy.

V Pardubicích dne 8. 03. 2021
za nabyvatele

prof. Ing. Jiří Málek, DrSc.
rektor

V Č. Kosteletci dne 17.3.2021

nakladatel

V PRAZE dne 30/4/2021
za autora

autor